Л.В. ИВАНОВА

Кандидат искусствоведения, ведущий специалист отдела нормативного обеспечения учебного процесса МГХПА им. С.Г. Строганова
e-mail: livanova1704@hotmail.com

L.V. IVANOVA

PhD of art history, leading specialist of the department of regulatory support of the educational process of the Stroganov Moscow State Academy of Design and Applied Arts
e-mail: livanova1704@hotmail.com

ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ КИТАЙСКИХ УЧАЩИХСЯ В АСПИРАНТУРЕ МГХПА ИМ. С.Г. СТРОГАНОВА

THE PECULIARITIES OF POST-GRADUATE TRAINING OF CHINESE STUDENTS IN THE MOSCOW STATE STROGANOV ACADEMY OF DESIGN AND APPLIED ARTS

В статье рассмотрены особенности организации обучения китайских аспирантов в аспирантуре МГХПА им. С.Г. Строганова, проанализирован контингент учащихся, поступающих в аспирантуру, принципы выбора тем научно-квалификационных работ (диссертаций), обозначена языковая проблема, не позволяющая научным руководителям эффективно руководить процессом работы аспирантов над диссертацией. Для помощи в решении указанной проблемы в статье представлен сравнительный анализ российских и китайских диссертаций, выделены категории, составляющие ее структуру, и представлен их перевод на китайский язык. Сформулированы дополнительные рекомендации по организации учебного процесса с учетом этнопсихологических, культурных особенностей и принципов китайской образовательной системы.

The article examines the peculiarities of post-graduate training of Chinese students in the Moscow State Stroganov Academy of Design and Applied Arts (from now on it will be referred to as «The Stroganov Academy»), including the contingent of post-graduate stu-

dents entering the Stroganov Academy, the principles of choosing the themes of the PhD thesis by Chinese postgraduate students. The problem of a lack of the necessary Russian language preparation for work on a PhD thesis at the pre-university stage is put forward. As a solution a comparative analysis of Russian and Chinese dissertations is presented in a table. The table contains the main categories forming the structure of a PhD thesis and their translation into Chinese. Methodological recommendations have been proposed for the organization of the educational process, taking into account the goals of Chinese students, their ethno-psychological, cultural characteristics and principles of the Chinese educational system.

Ключевые слова: аспирантура, китайские аспиранты, научно-квалификационная работа (диссертация), художественное образование, этнопсихологические особенности.
Keywords: postgraduate study, Chinese postgraduate students, PhD thesis, art education, ethno-psychological peculiarities.

В последние годы количество китайских граждан, поступающих в аспирантуру МГХПА им С.Г. Строганова, неизменно растет. Это связано, с одной стороны, с высокой репутацией вуза, сильным профессорско-преподавательским составом, а с другой стороны — с перспективами карьерного роста, которые получают китайские аспиранты у себя на родине после защиты диссертации.

В МГХПА им С.Г. Строганова аспиранты обучаются по двум направленностям (специальностям): 17.00.04 «Изобразительное и декоративно-прикладное искусство и архитектура» и 17.00.06 «Техническая эстетика и дизайн» в рамках направления подготовки 50.06.01 Искусствоведение.

Следует отметить, что большинство китайских аспирантов — сформировавшиеся специалисты в своих областях (живописцы, графики, скульпторы, модельеры, дизайнеры). В период обучения в аспирантуре они продолжают реализовываться в профессиональной сфере и активно участвуют в выставках, организуют персональные экспозиции и проводят мастер-классы.

Собственная специализация определяет сферу интересов и выбор тем научно-квалификационных работ (диссертаций), над которыми в течение трех лет трудятся китайские аспиранты.

Многие китайские обучающиеся в МГХПА им. С.Г. Строганова являются действующими преподавателями китайских художественных вузов, поэтому их научно-квалификационные работы носят практико-ориентированный характер. Подобные диссертации, содержащие информацию об опыте Китая в области станкового, декоративного искусства, архитектуры и дизайна, представляют большой интерес как для МГХПА им. С.Г. Строганова, так и для российского искусствоведения в целом, поскольку позволяют заполнить существующие лакуны в исследовании китайского искусства.

В свою очередь, для китайских аспирантов защита научно-квалификационной работы в российском вузе открывает большие перспективы по возвращении на родину: возможность получить карьерный рост, более высокую зарплату, место в престижном вузе Китая, а также в перспективе — ученое звание профессора, поэтому написание диссертации и последующая ее защита являются главной целью обучения китайских аспирантов в МГХПА С.Г. Строганова.

Анализ выбора тем аспирантов, обучающихся в МГХПА им. С.Г. Строганова в период с 2016 по 2020 год, позволяет сделать следующие выводы: китайские аспиранты отдают предпочтения темам, связанным с китайским изобразительным, декоративно-прикладным искусством и архитектурой, а наибольший интерес для них представляет период династии Мин, а также период Нового Китая. Исследованию российского искусства посвящено лишь около 10 % работ китайских обучающихся.

Следует отметить, что на этапе поступления в аспирантуру некоторые аспиранты не осознают всех трудностей, с которыми им придется столкнуться в период обучения. Это прежде всего языковые проблемы, среди которых можно выделить: необходимость осваивать большой объем информации на лекциях и семинарах, готовить рефераты, участвовать в конференциях, писать научные статьи, и конечно же, что особенно важно для китайских обучающихся, эффективно взаимодействовать с научным руководителем по вопросу написания научно-квалификационной работы (диссертации).

Сложность представляет иная манера взаимодействия аспиранта и научного руководителя в российском вузе, отличающаяся от принятой в китайском вузе. Российский исследователь И.Е. Бобрышева, внимательно изучившая принципы обучения в вузах Китая, отмечает, что китайские учащиеся ориентированы на модель китайского препо-

давателя, обладающего в Китае особым статусом. Так, помимо «трудолюбия, доброжелательности, дисциплинированности», преподаватель должен обладать таким качеством как «требовательность». При этом в ходе учебно-профессионального общения важно помнить о свойственном для восточного этноса принципе «сохранения лица», поэтому И.Е. Бобрышева отмечает, что «…не рекомендуются действия, ведущие к потере авторитета учащегося (например, публичное порицание)» [1].

Именно поэтому, с одной стороны, обилие незнакомой информации, непонимание требований преподавателей, иная, отличная от китайской, методика взаимодействия научного руководителя и аспиранта, приводят аспирантов к стрессу, усталости и, следовательно, медленным темпам освоения учебного материала, невыполнению плана работы над диссертацией.

С другой стороны, неподготовленность к работе с китайской аудиторией российских преподавателей, незнание их этнопсихологических особенностей и характерной для китайской системы образования принципов обучения приводят к раздраженности научных руководителей, которые не могут добиться от китайских аспирантов каких-либо результатов научной деятельности.

Некоторые научные руководители, наоборот, сочувственно относятся к своим подопечным, считая, что требования к диссертациям в Китае принципиально иные, и требуется время, чтобы китайский аспирант смог адаптироваться и понять требования к диссертации в российском вузе.

Однако на наш взгляд, подобный подход может лишь еще больше понизить эффективность научной деятельности учащегося. Поскольку сами китайские аспиранты, получившие образование в аспирантуре российских вузов, отмечают, что «принципы педагогики сотрудничества им новы и непонятны. Они ожидают четких указаний и бездействуют при их отсутствии. Педагогические принципы российского вуза более демократичны, но требуют от студента инициативы и самостоятельной творческой активности, что вызывает растерянность у китайцев» [12].

Помимо сложностей профессионального общения научных руководителей и аспирантов, важной является проблема организации эффективной работы с аспирантом на начальном этапе, когда готовится план научной работы на весь период обучения, определяется структура диссертации и основные требования к ее содержанию и оформлению.

Слабые знания аспирантами русского языка, отсутствие специальной предвузовской подготовки аспирантов к работе над диссертацией, незнание профессиональной терминологии серьезно затрудняют работу научных руководителей с аспирантами и могут привести к невыполнению учебного плана и невозможности для аспиранта получить диплом об окончании аспирантуры.

Для помощи научным руководителя в работе с аспирантами предлагаем таблицу, содержащую результаты сравнительного анализа структур пяти китайских диссертаций на соискание ученой степени доктора наук (аналог нашей ученой степени кандидата наук), защищенных в ведущих вузах Китая [3; 6; 10; 11; 13] и структуры российской диссертации, содержащейся в «Методических рекомендациях по подготовке и оформлению научно-квалификационной работы (диссертации) и научного доклада…», составленных с учетом «Программы ГИА. Научный доклад» [5], применяемой в МГХПА им. С.Г. Строганова.

В таблице выделены элементы, составляющие структуру диссертации, и представлен перевод основных категорий на китайский язык. Полагаем, что данный материал может помочь научным руководителям на начальном этапе обучения объяснить основные требования к структуре диссертации, а аспирантам, в свою очередь, понять данные требования и грамотно распределить силы при работе над своим исследованием.

Структура диссертации:	Структура российской диссертации:	Структура китайской диссертации:	Перевод термина на китайский язык
Титульный лист	+	+	封面
Аннотация (краткое содержание)	-	+	摘 要
Оглавление/содержание	+	+	目录
Текст диссертации 1. Введение	+	+	绪 论
А) актуальность темы исследования;	+	Обоснование выбора темы (цели и задачи)	研究缘起/ 选题目的和意义

Б) степень разработанности темы с анализом научной литературы по выбранной теме (историография вопроса);	+	Состояние исследованности темы в стране и за рубежом	国内外研究现状述评
В) цели и задачи;	+	Цели и смысл введения (значение исследования)	研究目的和意义
Г) предмет и объект исследования;	+	Объект (предмет) и сфера исследования	本文的研究对象与范畴
Д) хронологические и географические рамки исследования;	+	Исторический промежуток времени исследования / Пространство исследования	研究历史区间界定/研究空间范围界定
Е) методология и методы исследования;	+	Методы исследования и инновации / Методы и рамки исследования	研究方法与创新点/研究方法与框架
Ж) научная новизна;	+	Новаторство исследования	论文创新点
З) теоретическая и практическая значимость работы;	+	-	
И) положения, выносимые на защиту;	+	-	
К) степень достоверности результатов: апробация и внедрение результатов исследования (публикации, выступления на конференциях, проведение мастер-классов, чтение лекций и т.п.)	+	Результаты исследования в докторантуре / Перечень статей, опубликованных за период обучения в докторантуре	在攻读博士期间研究成果/攻读学位期间所发表的论文

2. Основная часть (главы, подглавы)	+	Глава 1, глава 2, глава 3 / Подглава 1, подглава 2…	第一章， 第二章，第三章… / 第一节，第二节…
3. Заключение	+	Заключение	结 论
Список сокращений (если имеется)	+	-	
Словарь терминов (если имеется)	+	Определение связанных понятий	相关概念的界定
Список литературы	+	Список литературы / Список используемой литературы	参考文献/参考文献 • 中文
Приложения (при необходимости)	+	Приложение	附 录
Альбом иллюстративного материала	+	+	
Благодарности	-	Благодарности	致谢

Проведенный сравнительный анализ позволил выявить схожесть структур обеих диссертаций. Как и российские диссертационные работы, китайские имеют титульный лист, оглавление/содержание, введение, главы диссертации, заключение, список сокращений (если имеется), список терминов (если имеется), список литературы, приложения в виде таблиц и иллюстраций.

Среди различий можно выделить следующие.

В китайской диссертации после титульного листа обязательно следует аннотация на китайском и английском языках, а также список ключевых слов (подобно тому, что мы делаем при оформлении научных статей).

Раздел «Введение» китайской диссертации обычно содержит 4–5 подразделов, которые, как правило, раскрывают большинство категорий, содержащихся в российском введении. Например, подраздел введения, называемый в российской диссертации «актуальность исследования», в китайской диссертации называется «обоснование выбора темы» (选题背景及选题意义). В данную часть введения могут входить такие категории, как предмет и объект исследования, цели и задачи исследования,

хронологические рамки исследования. Подразделу «историография» или «степень разработки темы» российской диссертации соответствует подраздел китайской работы, называемый «обзор результатов предыдущих исследований по теме» (相关研究成果综述). Российской «методологии исследования» аналогичен китайский подраздел «идеи и методы исследования» (研究的思路与方法). Вместо понятия «новизна исследования» китайское введение содержит часть, именуемую «новаторство в исследовании» (研究的创新点). В китайском «Введении» отсутствует подраздел, называемый «положения, выносимые на защиту».

Китайские диссертации могут содержать 5–6 глав, каждая из которых имеет по 3–4 подглавы (для российских рекомендуется включать в диссертацию не больше трех глав).

В китайских диссертациях «апробация результатов научной деятельности» является самостоятельной частью диссертации и располагается в самом конце работы перед «благодарностями», финализирующими научную работу. Помимо информации обо всех опубликованных в период обучения в докторантуре статьях, данная часть китайской диссертации также может включать информацию об участии аспиранта в конференциях, выставках, мастер-классах и т.п. в период обучения в докторантуре.

Наибольшую сложность для научных руководителей в работе с китайскими аспирантами представляет получение от аспиранта качественного научного текста с правильным использованием профессиональной терминологии. Для помощи в решении данной проблемы коллектив авторов МГХПА им. С.Г. Строганова совсем недавно приступил к работе над составлением русско-китайского терминологического справочника искусствоведческих терминов, который будет включать в себя следующие категории.

1. Термины, относящиеся к морфологии искусства (род, вид, жанр, направление).

2. Термины, относящиеся к анализу композиции.

3. Термины, относящиеся к анализу явлений художественной культуры.

4. Термины, относящиеся к теории искусства;

5. Термины, относящиеся к междисциплинарным проблемам искусствоведения.

Важно отметить, что предложенный в настоящем исследовании сравнительный анализ структур китайской и российской дис-

сертаций, разработка упомянутого выше русско-китайского словаря искусствоведческих терминов и внедрение в учебный процесс таких справочных материалов, как методические рекомендации по написанию научно-квалификационной работы (диссертации) с переводом на китайский язык, очень важны для китайских аспирантов и их научных руководителей.

Это связано с тем, что «семантизация учебного материала посредством толкования и перевода» [1] — один из важнейших принципов, характерных для китайской системы образования. Данный метод позволяет «зрительно противопоставить две системы языка, ускорить процесс семантизации языковых фактов» и тем самым «способствует интенсификации учебного процесса» [1], поэтому применение данного подхода при работе с китайскими аспирантами может помочь им легче адаптироваться к условиям новой языковой среды и создать необходимые условия для эффективной работы научных руководителей с их подопечными.

При этом китайским учащимся также важно быть заинтересованными в изучении русского языка. Среди выпускников аспирантуры МГХПА им. С.Г. Строганова наиболее высоких результатов в подготовке научно-квалификационной работы достигли именно те аспиранты, которые усердно изучали русский язык в период обучения в аспирантуре.

Например, аспиранту 2019 года выпуска Жень Няньченю удалось подготовить блистательную работу, в которой он подробно проанализировал архитектурный декор Древнего и Средневекового Китая как единую систему в ее становлении и развитии с выделением главных материалов, традиционно использовавшихся в декоративной отделке строений различного назначения, с определением технологий обработки, расположения в архитектурном пространстве, выделении устойчивых декоративных мотивов.

Работа аспирантки этого же года выпуска Вэй Сяо впервые познакомила российских исследователей с малоизвестной для отечественного искусствознания технологией создания полихромной скульптуры периода династии Мин из монастыря Шуанлиньсы и представила комплексный взгляд на исторический памятник — монастырь Шуанлиньсы, являющийся одним из важных буддийских монастырей в районе Ханьцзу. Вэй Сяо была одна из немногих, кто смог завершить написание научно-квалификационной работы раньше срока, что позволило ей почти одновременно с прохождением государственной итоговой аттестации в

аспирантуре успешно защитить свою научно-квалификационную работу на диссертационном совете МГХПА им. С.Г. Строганова.

Таким образом, с одной стороны, применение принципов китайской образовательной системы, учитывающих национальные культурные особенности и ментальность аспирантов из Китая, а, с другой стороны, усердное изучение китайскими аспирантами русского языка, может помочь легче переориентировать китайских учащихся на новые методики обучения и подготовки диссертации, систему понимания и трактовки изобразительного искусства, отдельных памятников, видов и жанров искусства. Данный подход, как ни удивительно, согласуется с главным принципом китайской образовательной системы обучения — «принципом синкретичности (гармоничного дуализма) — соединения несоединимого» [1].

Список литературы:

1. *Бобрышева И.Е.* Учет национальный лингвометодических традиций в обучении русскому языку иностранцев (на примере Китая), монография. — Москва: Компания «Спутник», 2001.

2. ГОСТ Р 7.0.11-2011 Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Диссертация и автореферат диссертации. Структура и правила. — Москва: Стандартинформ, 2012.

3. *Ли Хайлей.* Цветовые техники росписи северного Китая IV–VI вв. и прикладные исследования. Диссертация на соискание ученой степени доктора наук. — Шанхай: Шанхайская академия изящных искусств, 2019 г. 李海磊, «4–6 世纪中国北方地区壁画色彩技术», 上海大学上海美术学院, 上, 2019.

4. «Положение о присуждении ученых степеней», утвержденное Постановлением Правительства РФ от 24.09.2013 № 842 (раздел II определяет требования к оформлению диссертации).

5. Программа государственной итоговой аттестации. Научный доклад об основных результатах подготовленной научно-квалификационной работы (диссертации), утвержденная и.о. проректора по учебной работе и стратегическому развитию образовательной деятельности МГХПА им. С.Г. Строганова 04.12.2017.

6. *Се Чжибинь.* Исследование изображения Гуаньинь в регионе Хань в Древнем Китае. Диссертация на соискание ученой степени доктора наук. — Сибей: Северо-западный университет Китая, 2016. /谢志斌, 中国古代汉地观音形象研究, 西北大学博士学位论文, 2016.

7. *Соколова Е.О.* Особенности обучения китайских студентов на художественно-графическом факультете // Искусство и культура. — Витебск, 2018. — № 1 (29). — С. 94–99.

8. *Тань Яньцзе.* Этнопсихологические особенности обучения китайских учащихся // Молодой ученый. — Москва, 2017. — № 17 (151). — С. 288–291.

9. Федеральный образовательный стандарт по направлению подготовки 50.06.01 Искусствоведение (уровень подготовки кадров высшей квалификации), утвержденный приказом Минобрнауки РФ от 30.07.2014 № 909.

10. *Фэн Дацин.* Исследование значения термина «современное искусство». Диссертация на соискание ученой степени доктора наук. — Сиань (Китай): Сианьская академия изящных искусств, 2018/冯大庆«当代艺术的指物性», 西安美术学院博士学位论文, 2018.

11. *Цзянь И.* Исследование живописи Ли Цинпина. Диссертация на соискание ученой степени доктора наук. — Провинция Шэньси (Китай): Педагогический университет Шэньси, 2019 /间谊 «李青萍绘画艺术研究», 陕西师范大学博士学位论文, 2019.

12. *Чжао Юйцзян.* Лингводидактические основы этноориентированного обучения русскому языку и тестирования. Диссертация на соискание ученой степени кандидата наук. — Москва: РУДН, 2008.

13. *Чжоу Цзе.* Изобразительное искусство (создание масляной живописи). Диссертация на соискание ученой степени доктора наук. — Шанхай: Шанхайская академия изящных искусств, 2019. /周杰, «美术学（油画创作）», 博士专业学位论文, 上海大学上海美术学院, 2019.